



“Those who can not remember the past
are condemned to repeat it.”

-George Santayana

“과거를 기억하지 못하는 자는
반복이라는 저주를 피할 수 없다.”

- 조지 산타야나

“Comfort Women” San Francisco Memorial:

Remembering the past, so old wounds can heal.

“위안부” 샌프란시스코 기림비:

과거를 기억하는 이유는 오랜 상처를 치유하기 위함이다.



CWJC | RNRC



The term "Comfort Women" is a euphemism for sexual slavery during World War II, when Japan invaded its neighboring countries. Japan took approximately 200,000 girls and young women, with the majority from Korea, China, Philippines, Indonesia (then Dutch East Indies), and forced them into sexual servitude for the Japanese soldiers. These women served anywhere from 5-60 soldiers a day resulting in a fatality rate of 87%, compared to 27% of front line Japanese combatant soldiers. Historians state that this is the single largest case of institutionalized sexual exploitation committed by a government entity (Japan) in modern history. Sexual violence and rape against women and children during military conflict are "crimes against humanity." To this day, the Japanese government has not sincerely nor legally issued an official apology to the "Comfort Women."

On December 28, 2015, the foreign ministers of Japan and South Korea reached an "agreement" wherein Japanese Prime Minister Sinzo Abe offered a "sincere apology" through Japanese Foreign Minister Kishida (rather than directly and publicly to the women themselves) and promised to give approximately \$8 million to a foundation to be established by the South Korean government, for the "benefit" of the former "Comfort Women" of South Korea **ON THE CONDITION** that the "Comfort Woman" statue in front of Japanese embassy in Seoul be removed and the South Korean government never again raise the issue of the 'Comfort Women.'

“위안부”라는 용어는 일본이 이웃 국가들을 침략했을 당시 2차대전중에 일어났던 성노예제도를 미화하여 일컫는 말입니다. 일본은 약 20만명의 소녀와 여성들의 대부분을 조선, 중국, 필리핀, 인도네시아(당시 네덜란드령)에서 끌고가 일본 군인들을 위한 성노예로 만들었습니다. 이 여성들은 하루에 5-60명의 군인들을 상대해야 했던 결과, 전장에서 일본 전투병들의 사망률이 27%였던 데 반해, 이들 여성의 사망률은 87%에 달했습니다. 역사가들은 근대 역사를 통틀어, 정부(일본)가 저지른 성착취 제도로는 유일무이하게 가장 큰 규모의 사건이었다고 말합니다. 전쟁중 여성과 아이들을 상대로 행해지는 성폭행 및 강간은 “반인륜 범죄”에 속합니다. 오늘까지도 일본 정부는 “위안부” 피해자들에게 진정한, 법적 공식성을 띠는 정부차원의 사죄를 하지 않고 있습니다.

2015년 12월28일 한국과 일본의 외교장관들은, 아베신조 일본총리가 (피해자들에게 직접 공개적인 사과를 하는 대신) 일본 기시다 외무상을 통해 “진정한 사과”를 하고, 그 대신 서울 일본 대사관 앞에 있는 소녀상을 철거하고, 한국 정부가 다시는 ‘위안부’ 문제를 거론하지 않는다는 조건으로, 한국 정부가 세우기로 한 재단에 약 8백만달러를 출자하기로 합의했습니다.

Photo of "Comfort Women." Some as young as 12 years old.
'위안부' 사진. 12세밖에 안된 소녀도 있었다.



The "Comfort Women" in South Korea decried this agreement as a sell out by the South Korean government. Prominent "Comfort Woman" Grandma Lee stated, "This agreement seems to have been made without having the victims in mind. I dismiss it in its entirety." In light of the unfair bilateral agreement between the two foreign ministers of Japan and South Korea requiring the South Korean government to never mention the issue of "Comfort Women" again and remove its "Comfort Women" memorial, it is now more imperative to ensure that the "Comfort Women" Memorial in San Francisco be built and installed.

This memorial is a grassroots effort initiated by the "Rape of Nanjing Redress Coalition (RNRC) and supported by the "Comfort Women Justice Coalition" (CWJC) to remember history and to pay tribute to the courage of the "Comfort Women" who broke their silence in 1991. The grandmothers (as they are dearly called) - the former "Comfort Women" of the Japanese military - exemplify the universal sufferings of women and men who are victims of sexual exploitation. We need to insure these crimes against humanity never happen again!

한국의 '위안부' 할머니들은, 이 합의가 한국정부의 배신이라며 분노했습니다. 이용수 할머니는, "이 합의는 피해자를 생각하고 만든 합의가 아닙니다. 전부 무시하겠어요"라고 말씀하셨습니다. 한국 정부가 다시는 '위안부' 문제를 거론해서는 안된다는 것과 위안부 소녀상을 조건으로 내건 불공평한 양자합의였다는 점을 고려할 때, 샌프란시스코에 '위안부' 기림비를 만들고 설치하는 것은 그 어느때보다 중요하게 되었습니다.

이 기림비는 역사를 기억하고, 1991년 침묵을 깬 '위안부' 피해자들의 용기에 경의를 표하기 위해 "난징대학살 보상추구연대"(RNRC)가 발의하고 "위안부정의연대"(CWJC)가 지원하는 풀뿌리 운동입니다.

About "Comfort Women" Justice Coalition

The "Comfort Women" Justice Coalition is a multi-ethnic, multi-interest human rights coalition formed to support the passage of the "Comfort Women" resolution in September 2015. To date, members include dozens of organizations based in the San Francisco Bay Area plus others in Southern California and Japan. The emphasis of our movement is on the tragic history of the "Comfort Women," a unprecedented and heinous war crime of the 20th century. What we are doing is to help bring justice for the hundreds of thousands of victims and survivors. Join us to right the wrongs for a belated redress.



Supervisor Mar
수퍼바이저 에릭마

Supervisor Kim
수퍼바이저 제인김



'위안부' 정의연대란...

'위안부' 정의연대는 다인종, 다이슈 인권 연합체로서 2015년 9월에 통과된 '위안부' 결의안을 지원하기 위해 결성되었습니다. 현재 샌프란시스코 베이 지역의 10여개 단체들과 남가주 및 일본에 위치한 몇개의 단체들로 구성되어 있습니다. 저희 운동은, 20세기에 있었던 전례없는 끔찍한 전쟁범죄인 '위안부'의 비극적 역사에 초점을 맞추고 있습니다. 저희는 수십만명의 피해자들의 정의회복을 위한 활동을 하고 있습니다. 뒤늦게나마 배상과 인권회복이 이루어질 수 있도록 저희 노력에 동참해 주십시오.



Grandma Lee ("comfort women"). Flew over from Korea SF to support.
이용수 할머니. 샌프란시스코를 지원하기 위해 한국에서 날아왔다.

We need your help!

CWJC in conjunction with RNRC is starting a fund raising campaign to raise the target amount of \$350,000 necessary to install the "Comfort Women" Memorial approved by the SF Board of Supervisors on September 22nd, 2015 in the city and county of San Francisco. The bulk of the funds, about \$250,000, is to set up an endowment fund which is required by the City to pay for the maintenance and preservation of the memorial. We plan to use mainly volunteers but we also need to hire experts to assist us through the permit and approval process required by city agencies such as the Arts Commission and the Park and Recreation Department. Funds are also necessary to pay for artists, architects, land use designers, and other experts to develop, design, and build the memorial. The \$350,000 is a basic minimum budget for the memorial project.

당신의 도움이 필요합니다!

CWJC와 RNRC는 2015년 9월 22일에 샌프란시스코 시의회에서 승인받은 '위안부' 기림비를 건립하는데 필요한 \$350,000를 모금하기 위해 캠페인을 시작합니다. 모금액의 큰 부분인 \$250,000은 기림비의 관리와 보존을 위한 비용 충당을 위해 시에서 요구하는 저축기금을 만들기 위한 것입니다. 저희는 주로 자원봉사로 일을 하려고 하지만, 시의 아트 커미션이나 공원오락부서와 같은 시 기관에서 요구하는 허가절차를 거치는 데 도움을 줄 전문가를 고용해야 합니다. 또한 미술가, 건축기사, 조경기사 및 기림비를 만들고, 디자인하고, 세울 다른 전문가들 비용을 지불하는 데에도 자금이 필요합니다. \$350,000은 기림비 프로젝트를 위해 필요한 기본적인 최저금액입니다.

PLEASE DONATE GENEROUSLY (그러니부디후한기부를 부탁드립니다.)

Please send donations to Rape of Nanjing Redress Coalition/Comfort Women Justice Coalition, a non-profit tax exempt organization – your donation is tax-deductible to the full extent permitted by law. **Our Federal Tax ID is 943388041.**

기부금은 세금공제가 가능합니다. 기부금은 비영리기관인 RNRC/CWJC 로 보내주시기 바랍니다. 여러분의 기부금은 법이 허용하는 최대한도에서 공제될 것입니다.

연방 세금 등록번호 943388041.

Please send your donation to (기부금 보내실 곳):

RNRC/CWJC
PO box 27635
San Francisco, CA 94127



The Board of Supervisors unanimously adopted the resolution urging the City and County of San Francisco to establish a memorial for "Comfort Women" and to educate the community about stopping global human trafficking of women and girls.

Read more at www.cwjc.nrc-us.org

샌프란시스코 시/카운티에 "위안부" 를 위한 추모비를 세우고, 전 세계에 만연한 여성과 소녀들에 대한 인신매매를 막기 위해 커뮤니티를 교육하도록 촉구하는 결의안

전문을 보시려면 www.cwjc.nrc-us.org 를 방문하세요.

1 [Urging the Establishment of a Memorial for "Comfort Women"]

2

3 Resolution urging the City and County of San Francisco to establish a memorial for
4 "Comfort Women" and to educate the community about stopping global human
5 trafficking of women and girls.

6

7 WHEREAS, According to most international historians, the term "comfort women"
8 euphemistically refers to an estimated 200,000 women and young girls who were kidnapped

14 therefore, be it

15 RESOLVED, That appropriate City and County agencies will work with the community
16 organizations to design and establish the memorial; and, be it

17 FURTHER RESOLVED, That the Board of Supervisors of the City and County of San
18 Francisco during the 70th anniversary of the end of World War II expresses its strong support
19 of creating a public memorial in memory of those girls and women who suffered
20 immeasurable pain and humiliation as sex slaves and as a sacred place for remembrance,
21 reflection, remorsefulness, and atonement for generations to come.

22

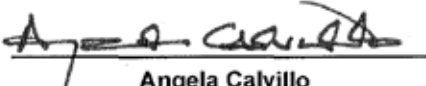
23

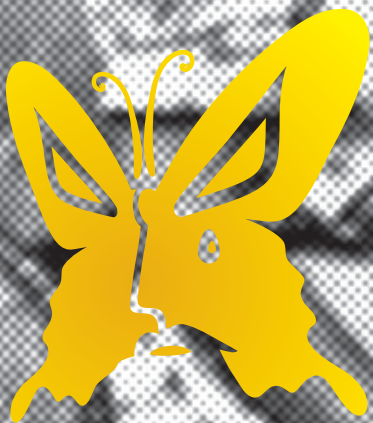
September 22, 2015 Board of Supervisors - ADOPTED AS AMENDED

Ayes: 11 - Avalos, Breed, Campos, Christensen, Cohen, Farrell, Kim, Mar, Tang, Wiener and Yee

File No. 150764

I hereby certify that the foregoing Resolution was ADOPTED AS AMENDED on 9/22/2015 by the Board of Supervisors of the City and County of San Francisco.


Angela Calvillo
Clerk of the Board



Donate to (기부금 보내실 곳):

RNRC/CWJC
PO box 27635
San Francisco, CA 94127

Federal Tax Id # 943388041

www.cwjc.rnrc-us.org

 [ComfortWomenJusticeCoalition](#)
[#RememberComfortWomen](#)